

Porównanie tłumaczeń Amosa 5:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nosiliście raczej Sikkuta,* waszego króla,** i Kijuna,*** wasze obrazy, gwiazdę, waszych bogów, których sobie uczyniliście. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Sikkut, סִכּוּת (sikkut): as. Sakkut (סככות), Adar-Ninip l. Saturn; hbr. wokal. je tak jak שִׁקּוּץ (szikuts), czyli: obrzydliwość. Niektórzy wokal. jako namioty, סֻכּוֹת (sukkot).

²⁾ króla, מֶלֶךְ (melech), wg G: Moloch, Μολοχ, מוֹלֵךְ (molech).

³⁾ Kijun, כִּיּוֹן (kijjun), mez. bóg Kajamanu, czyli Saturn. Hbr. wokal. je tak jak שִׁקּוּץ (szikuts), czyli: obrzydliwość. Być może: cokol BHS; zatem w. 26: Nosiliście raczej namioty waszego Molocha oraz cokol, wasze obrazy.